

Deloitte.



インドネシア会計、商業、税務用語
**Guide to Indonesian Accounting,
Commercial, and Tax terms (ACT)**
English – Bahasa – 日本語

Foreword

The current Indonesian government recognizes the fact that it is very important to generate new investments to sustain the growth of the Indonesian economy. As a founding member of the Association of South-East Asian Nations (ASEAN), Indonesia is committed to ASEAN's aim of liberalizing trade and investment. Several measures, including instituting a one-stop service for permitting to facilitate greater investment, have been taken to make sure investment continues to come. Plans, programs, and legislation to encourage partnerships with local and international investors have also been planned and prepared. To promote investments, Government of Indonesia also releases several Economy Policy Package or known as Paket Kebijakan Ekonomi.

As a part of G20 agenda of liberalizing trade, Indonesia will be one of the strongest allies in Southeast Asia region. Indonesia is actively involves in G20 with the aim to promote international growth and financial stability. Representing emerging countries, Indonesia sees itself as a "big brother" at the G20.

はじめに

インドネシア政府は、インドネシア経済の成長を維持するためにも新たな投資を呼び込むことが非常に重要であると認識しています。東南アジア諸国連合(ASEAN)創設メンバーとして、インドネシアはASEANの目的である貿易と投資の自由化を進める意向です。既に、投資のさらなる円滑化を目的として導入されたワンストップサービスを始めとして、投資が促進されるような各種施策が行なわれています。国内及び海外の投資家とのパートナーシップを深めるための計画、施策や法令についても計画及び準備が進んでいます。投資を促進するために、インドネシア政府は経済政策パッケージをいくつか公表しております。

G20での貿易自由化に関するアジェンダにおいて、インドネシアは東南アジア地域において最も影響力の強い国の一つと思われます。インドネシアは国際的な成長と財政の安定化のため、G20において積極的に活動をしています。発展途上国の代表としてインドネシアはG20において自国を"偉大な兄弟(big brother)"と捉えています。政府のこうした努力をサポートする

In support of the government's efforts, and to have quick and clear answers for everyone contemplating investing in Indonesia, I am very proud of the collaborative work of Deloitte Indonesia's dedicated team of experts in putting together this publication, "Guide to Indonesian Accounting, Commercial, and Tax terms (ACT)".

This publication was written based on our personal experiences when meeting prospective investors and in listening to and answering their usual questions, which do not relate only to "how" but also to "why".

I trust that this publication will also give a broader insight to every prospective investor, and that it will be a prime tool for them to explore the numerous opportunities that await them the moment they start doing business in Indonesia.

Claudia Lauw Lie Hoeng

カントリーリーダー
インドネシア

ため、またインドネシアに対する投資を検討している全ての人々に、迅速で分かりやすい答えを提示するために、デロイトインドネシアの専門家チームが協力してこの冊子、インドネシア会計、商業、税務投資ガイド"Guide to Indonesian Accounting, Commercial, and Tax terms (ACT)".を作成しました。

この冊子は私たちが投資家と会ったときや一般的な質問に答える中で培った個人的な経験に基づいており、「どうやって」だけでなく「なぜ」も含めて記載しています。

この冊子は投資を考えている全ての人々に幅広い洞察を提供し、インドネシアで事業を開始するための一躍を担うための、一番のツールとして役立つと信じています。

Contents | Daftar Isi | 用語集

Technical terms of accounting, commercial, and tax law Daftar istilah teknis akuntansi, komersial, dan perpajakan 会計、商業、税務専門用語	7
Indonesia Accounting Standards (PSAK): Balance Sheet and Income Statement Pernyataan Standar Akuntansi Keuangan (PSAK): Laporan Neraca Keuangan dan Laporan Laba Rugi インドネシア会計基準(PSAK): 貸借対照表及び損益計算書	43
International Financial Reporting Standards (IFRS): Balance Sheet and Profit and Loss Account Standar Pelaporan Keuangan Internasional (IFRS): Akun Laporan Neraca Keuangan dan Laporan Laba Rugi 国際財務報告基準(IFRS): 貸借対照表及び損益計算書	49
List of commonly used Indonesian tax terms Daftar istilah yang umum digunakan dalam perpajakan Indonesia インドネシア常用税務用語	55
Summary of Indonesian tax compliance Ringkasan kepatuhan pajak Indonesia インドネシア税務申告実務	73
About Deloitte Tentang Kami デロイトとは	82
Contacts Kontak Kami コンタクト先	85





Section 1

Technical terms of accounting, commercial, and tax law
Daftar istilah teknis akuntansi, komersial, dan perpajakan
会計、商業、税務専門用語

English	Bahasa	日本語
A		
abolition	penghapusan	廃止
abroad, foreign country	luar negeri, negara asing	外国
account number	nomor akun	勘定番号
accounting department	departemen akuntansi	経理部
accounting period	periode akuntansi	会計期間
accounting principles	prinsip akuntansi	会計原則
accounting standard	standar akuntansi	会計基準
accounting system	sistem keuangan	会計システム
accounting, bookkeeping	akuntansi, pembukuan	会計、簿記
accounting, reporting	sistem pelaporan keuangan	財務報告制度
accounts	pos-pos	科目
to accrue for	mengakumulasikan	発生、発生主義で記帳する
accrual for environmental risks	biaya rehabilitasi lingkungan	環境汚染対策費用の引当
accrual, provision	akrual, penyediaan	発生、発生主義で記帳すること、引当金
accrued taxes	pajak yang masih harus dibayar	未払税金
accumulated deficit	akumulasi defisit	累積損失
accuracy	ketepatan	正確性
acquisition	akuisisi	取得
acquisition cost	biaya perolehan	取得原価
actuarial gain / loss	laba / rugi aktuari	数理計算上の収益/損失

English	Bahasa	日本語
actuarial report	laporan aktuarial	年金数理人(アクチュアリー)レポート
adaption, alignment	adapsi, penyesuaian	適応、整理
addition (to accrual / provision)	penambahan (akrual/penyediaan)	(未払金/引当金) 増加
addition (to fixed assets)	penambahan (aset tetap)	(固定資産) 増加
administration	administrasi	管理、経営
advance	pembayaran dimuka	前渡金、立替金
advertising costs / expenses	biaya / beban iklan	広告費
advice, debate	nasihat, debat	助言
advisory council, advisory board	dewan penasihat	理事会
affiliated companies	perusahaan afiliasi	関連会社
agency	kantor perwakilan	代理人
agency business	bisnis keagenan	代理人事業
agency fee / commission fee	imbalan jasa / komisi	代理人手数料 / コミッション手数料
agreement	persetujuan	契約、合意
agriculture	pertanian	農業
allowance for doubtful accounts, bad debt allowance	cadangan piutang ragu-ragu	貸倒引当金
amendment	amandemen	修正、改正
amortization (of intangible assets)	amortisasi (aset tak berwujud)	(無形資産の)償却
amount, sum	jumlah, total	合計
analysis	analisa	分析
ancillary expenses, additional charges	beban tambahan, biaya tambahan	附属費用、追加費用

English	Bahasa	日本語
annual financial statements	laporan keuangan tahunan	年次財務諸表
annual report	laporan tahunan	年次報告書
apparent	terlihat	明らか
appendix, attachment, notes to financial statements, disclosures	lampiran, catatan atas laporan keuangan, pengungkapan	添付資料、附属資料、財務諸表注記、開示
application	aplikasi	申請
approval, consent	pengesahan, persetujuan	承認、同意
arm's length	kewajaran dan kelaziman usaha	公正
arm's length principle	prinsip kewajaran dan kelaziman usaha	公正原則、独立企業原則
articles of association	anggaran dasar	定款
assessment basis	dasar penilaian	評価基準
asset	aset	資産
assumption	asumsi	前提条件
audit	audit	監査
audit committee	komite audit	監査委員会
audit of financial statements	audit atas laporan keuangan	財務諸表監査
audit of statutory accounts	audit atas pembukuan menurut undang-undang (psak)	法定会計監査
audit opinion, auditor's report	opini auditor, laporan auditor	監査意見、監査人の報告書
audit report	laporan audit	監査報告書
auditor	auditor (pemeriksa keuangan)	監査人

English	Bahasa	日本語
authorities (local), civil service	otoritas setempat, pegawai negeri sipil	当局、行政サービス
authorization, power of attorney	otorisasi, surat kuasa khusus	承認、代理人権限
B		
bad debt	piutang tak tertagih	不良債権
balance	saldo sisa	残高
balance sheet	neraca keuangan	貸借対照表
balance sheet date	tanggal neraca	貸借対照表日
balance sheet date, closing date	tanggal penutupan neraca	貸借対照表日、決算日
balance sheet total, total assets	total aset	貸借対照表合計、総資産
bank account	rekening bank	銀行口座
bank charges	biaya administrasi bank	銀行手数料
bank code number	nomor kode bank	銀行番号
bank interest	bunga bank	銀行利子
bank levy	retribusi bank	銀行賦課金
bank loans, overdrafts	utang bank, cerukan	銀行借入、当座貸越
bank note	devisa tunai	銀行券
bank transfer	transfer bank	銀行振込
basic credit line	kredit dasar	銀行借入限度
basis of preparation	dasar persiapan	作成基準
bill of lading, consignment note	bill of lading, catatan konsinyasi	船荷証券、貨物
board member	anggota dewan	取締役
board of directors	dewan direksi	取締役会
bond, debenture	obligasi, surat utang	債権、社債

English	Bahasa	日本語
bonded warehouse	gudang berikat	保税倉庫
bonus	bonus	賞与
book value	nilai buku	簿価
borrowing costs	biaya pinjaman	借入費用
branch	cabang	支店
branch, branch office	kantor cabang	支店、支社
brand	merek	ブランド
budget	anggaran	予算
building	bangunan	建物
burden (financial)	beban (finansial)	負担(金融)
business combination	kombinasi bisnis	企業結合
business tax	pajak usaha	事業税
business transaction	transaksi bisnis	企業取引
C		
calendar year	tahun kalender	暦年
call option	opsi beli	コール・オプション
to cancel	membatalkan	キャンセルする
capacity utilisation	kapasitas penggunaan	稼働率
to capitalize	kapitalisasi	資本化
capital contribution	modal disetor	払込資本
capital gain	laba modal	キャピタルゲイン、資本利得
capital increase	peningkatan modal	増資
capital market	pasar modal	資本市場
capital reserve	cadangan modal	資本剰余金
capital stock	modal saham	資本金

English	Bahasa	日本語
capital transfer tax	pajak perpindahan modal	資本移転税
carriage, freight charge	biaya angkut	輸送費、運送費
cash	kas	現金
cash balance	saldo kas	現金残高
cash flow	arus kas	キャッシュフロー
cash flow statement	laporan arus kas	キャッシュフロー計算書
cash generating unit	unit penghasil kas	資金生成単位
chairman of the board	presiden direktur	代表取締役
check, cheque	cek	小切手
claim	klaim	請求、賠償金
claim, title	kepemilikan	所有権
code of conduct	kode etik	行動原則
comfort letter	surat keringanan	コンフォート・レター、 念書
commercial balance sheet	neraca komersial	商業貸借対照表
commercial banks	bank komersil	商業銀行
commercial code	kitab hukum dagang	商法
commission	komisi	手数料、コミッション
commitments	komitmen	コミットメント、約束
commodity	komoditas	商品、コモディティ
common stock	saham biasa	普通株式
community tax	pajak komunitas	地域税、コミュニティ税
company officer with statutory authority	petugas perusahaan dengan otoritas hukum	代理人、代表取締役
company, association	perusahaan, asosiasi	会社、協会

English	Bahasa	日本語
company, enterprise, undertaking	perusahaan	会社、企業
comparability	perjanjian	比較可能性
compensation	kompensasi	給与、報酬
compensation, severance pay	kompensasi, pesangon	報酬、退職金
competition	persaingan	競争
compound interest	bunga berganda	複利
compulsory	kewajiban	強制
confirmation of balance	konfirmasi saldo	残高確認
to consider	mempertimbangkan	考慮する
consignment stocks	saham konsinyasi	委託在庫
consistency	konsistensi	一貫性、整合性
consolidated financial statements	laporan keuangan konsolidasi	連結財務諸表
consolidation	konsolidasi	連結
construction in progress	aset dalam penyelesaian	建設仮勘定
consumption	konsumsi	消費
contestable	dapat diperdebatkan	競合
contingent assets / liabilities	aset / kewajiban kontinjensi	偶発資産/債務
contingent liabilities	kewajiban kontinjensi	偶発債務
contract	kontrak	契約
contract, agreement	kontrak, persetujuan	契約、合意
contributed capital	setoran modal	拠出資本、払込資本
contribution	kontribusi	拠出、出資

English	Bahasa	日本語
control agreement, dependency agreement	perjanjian dikendalikan, perjanjian ketergantungan	支配契約、従属契約
convention, agreement	perjanjian	条約、合意
cooperative	kerjasama	協力的
copyright	hak cipta	著作権
corporate governance	tata kelola perusahaan	コーポレートガバナンス
corporate governance statement	pernyataan tata kelola perusahaan	コーポレートガバナンス声明
corporation	perusahaan	会社
corporation tax	pajak perusahaan	法人税
corporation tax law	hukum pajak perusahaan	法人税法
to correspond	koresponden	対応する
cost accounting	akuntansi biaya	原価計算
cost distribution sheet	kertas biaya distribusi	原価配賦シート
cost of sales	harga pokok penjualan	売上原価
cost of sales format (for profit and loss account)	format biaya penjualan (untuk akun laba rugi)	売上原価フォーマット(損益計算書用)
counter offer	tawaran balik	カウンターオファー
credit	kredit	貸方、クレジット
credit balance	saldo kredit	貸方残高、債権残高
credit entry	ayat kredit	貸方記帳
creditor	kreditur	債権者
creditor / vendor	kreditur	債権者/仕入先
currency	mata uang	通貨
current account	rekening giro, rekening transfer	当座預金

English	Bahasa	日本語
current assets	aset lancar	流動資産
customer	pelanggan	顧客
customer list	daftar pelanggan	顧客リスト
customers with credit balances	pelanggan dengan saldo kredit	貸方(債権)残高のある顧客
customs duty	bea cukai	関税
customs duty office	kantor bea cukai	関税局
cut off	batas putus	カットオフ、期間帰属
D		
damage	kerusakan	損害
data bank	data bank	データバンク
data processing (dp)	proses data	データプロセス、データ処理
data, information	data, informasi	データ、情報
date	tanggal	日付
dealing in futures	perdagangan berjangka	先物取引
debit	debit	借方
debit balance	saldo debit	借方残高
debit entry	entri debit	借方記帳
debt capital	modal pinjaman	借入資本
debtor	debitur	債務者
debts, borrowings	utang, pinjaman	債務、借入金
declining	menurun	減少
deductible	dapat dikurangkan	控除可能
default interest	bunga keterlambatan pembayaran	延滞利息
deferred income	pendapatan ditangguhkan	繰延利益

English	Bahasa	日本語
deferred items	pos-pos ditangguhkan	繰延勘定
deferred tax	pajak tangguhan	繰延税金
deferred tax asset / liability	asset / liabilitas pajak tangguhan	繰延税金資産/ 負債
deficit	defisit	赤字
deficit, shortfall	deficit	赤字、欠損
defined benefit plan	program imbalan pasti	確定給付年金
defined contribution plan	program iuran pasti	確定拠出年金
delivery	pengiriman	出荷、配送
demand	permintaan	需要、要求
demurrage	biaya demurrage	退航料
deposit	deposito	預金、保証金
deposits paid	deposito yang dibayarkan	支払保証金
deposits received	deposito yang diterima	預り保証金
depreciation (of tangible fixed assets)	penyusutan (aset berwujud)	(有形固定資産の)減価償却
depreciation, declining balance method	penyusutan, metode saldo menurun	減価償却、低率法
depreciation, straight-line method	penyusutan, metode garis lurus	減価償却、定額法
deregulation	deregulasi	規制緩和
derivative	derivatif	デリバティブ
devaluation	devaluasi	評価減
development	pengembangan	開発、発展
deviation, variance	deviasi, varian	偏差、差異
differentiation	perbedaan	差別化
diminution	anjlok	縮小

English	Bahasa	日本語
directors' fee	upah direktur	取締役報酬
discontinued operatives	operasi yang dihentikan	非継続事業
discount	potongan	ディスカウント、値引
to discount	diskonto	ディスカウント(値引き)する
dismantling cost	biaya pembongkaran	解体費用
distribution (dividend)	dividen	分配、配当
distribution company, trading company	perusahaan distribusi, perusahaan dagang	販売会社、商社
distribution of earnings, dividend	pembagian laba, dividen	利益分配、配当
distribution restriction	pembatasan dividen	配当規制
dividend	dividen	配当
document, paper	dokumen, arsip	文書、書類
domicile, registered office	domisili	所在地
donation, gift	donasi, hadiah	寄付、贈与
double entry bookkeeping	pembukuan berpasangan	複式簿記
double taxation agreement	persetujuan penghindaran pajak berganda	二重課税防止条約
draft	draft	草案、ドラフト
due date	tanggal jatuh tempo	期日、期限
duty	kewajiban	責任、義務
E		
economic cycle	keadaan ekonomi	景気循環、経済サイクル
education levy	retribusi pendidikan	教育賦課金

English	Bahasa	日本語
effect	pengaruh	影響、効果
eligibility check	cek kelayakan	適格性検査
embedded derivatives	derivatif melekat	組込デリバティブ
employee	karyawan	従業員
employee benefits	imbalan kerja	従業員給付
employer	pemberi kerja	雇用主
employment	tenaga kerja	雇用
end of period (date)	akhir periode	期末
enquiry, inquiry	pertanyaan	質問
entertainment expenses	beban entertain	交際費
entry (in register)	entri	入力
(book) entry	(buku) pencatatan	記帳
equity method	metode ekuitas	持分法
equity, shareholders' equity	ekuitas	資本、株主資本
estimate	perkiraan	見積り
to evaluate	mengevaluasi	評価する
evidence	bukti	証拠
exchange gain	keuntungan selisih kurs	為替差益
exchange loss	kerugian selisih kurs	為替差損
exchange rate	nilai tukar	為替レート
exchange rate, stock price	nilai tukar, harga saham	為替レート、株価
exchange risk	risiko kurs	為替リスク
exemption from	pembebasan	免除
exercisable	dapat dilaksanakan	行使可能

English	Bahasa	日本語
expected value	nilai yang diharapkan	期待値
expenditure	pengeluaran	支出
expense	beban	費用
expenses, charges	beban	費用
expiration, expiry	kadaluwarsa	失効
export	ekspor	輸出
export trade	perdagangan ekspor	輸出貿易
extension (e.g. for filing)	perpanjangan	延長
extraordinary expenses	beban luar biasa	特別損失
extraordinary income	pendapatan luar biasa	特別利益
extraordinary result	hasil luar biasa	特別損益
F		
face value, par value	nilai nominal	額面価額
factoring	anjak piutang	ファクタリング
factory, plant, workshop	pabrik	工場、作業場
fair market value	nilai pasar wajar	公正市場価値、時価
fair value	nilai wajar	公正価値、時価
fee	biaya, ongkos	費用、手数料
figures, numbers	figur, angka	数字
finance lease	pembiayaan sewa guna usaha	ファイナンスリース
financial assets	aset finansial	金融資産
financial instrument	instrumen keuangan	金融商品
financial position	keadaan keuangan	財政状態
financial result	hasil keuangan	財務成績

English	Bahasa	日本語
financial year	tahun fiskal	会計年度
financing	pembiayaan	融資
fine, punishment	denda	罰金
finished goods	barang jadi	完成品、製品
first-in first-out	pertama masuk pertama keluar	先入先出
first-time adoption	penerapan pertama kali	初度適用
first-time consolidation	konsolidasi pertama kali	初度連結
fiscal unity concept	konsep kesatuan fiskal	連結納税概念
fixed assets	aset tetap	固定資産
fixed interest-bearing	bunga tetap	固定金利
footnote to the balance sheet	catatan kaki untuk neraca	財務諸表注記
foreign currency	mata uang asing	外貨
foreign currency translation differences	selisih kurs karena penjabaran	為替差損益
foreign exchange rate	nilai tukar	為替レート
foreign exchange spot rate	nilai spot valuta	直物為替レート、スポットレート
foreign exchange, foreign currency	pertukaran asing, mata uang asing	外国為替
foreign invested enterprise (fie)	penanaman modal asing	外国投資企業
foreigner	warga negara asing	外国人
foreseeable future	perkiraan masa mendatang	近い将来
forward contract rate	rasio kontrak berjangka	先物契約レート
forward contracts	kontrak forward	先物契約

English	Bahasa	日本語
forward foreign exchange transaction	transaksi forward valuta	先物為替取引
franchise	waralaba	フランチャイズ
fraud	kecurangan	不正
fraud, swindle	kecurangan, penggelapan	不正、詐欺
free-trade zone	zona perdagangan bebas	自由貿易地域
freight charges	biaya angkut	運賃
freight, cargo	angkutan, kargo	貨物運賃
G		
general administrative expenses	beban umum dan administrasi	一般管理費
general allowance	tunjangan umum	一般引当
general ledger	buku besar umum	総勘定元帳
general manager	manajer umum	ゼネラルマネジャー
general terms and conditions	syarat dan ketentuan umum	一般条件、約款
generally accepted accounting principles (gaap)	pernyataan standar akuntansi keuangan (psak)	一般に公正妥当と認められる会計基準
going concern value, current value	nilai kelangsungan hidup	継続企業価値
goods in transit	barang dalam perjalanan	未着品、輸送中の在庫
goods, merchandise	barang	商品
goods, products	barang, produk	製品
goodwill	goodwill	のれん
(acquired) goodwill	(akuisisi) goodwill	(取得)のれん
gross profit	laba kotor	純利益

English	Bahasa	日本語
gross profit / loss	laba / rugi kotor	純利益/損失
gross salary	gaji bruto	(税込)給与
group (of companies)	kelompok (perusahaan)	企業グループ
group auditor	kelompok auditor	グループ監査人
guarantee	garansi	担保、保証
guarantor	penjamin	保証人
guideline	panduan	ガイドライン
H		
hedge	lindung nilai	ヘッジ
hedge accounting	akuntansi lindung nilai	ヘッジ会計
hidden reserve	cadangan tersembunyi	埋蔵積立金
hire purchase	sewa beli	分割購入
holding company	perusahaan induk	持株会社
hyperinflationary economies	hiperinflasi ekonomi	超インフレーション経済
I		
impairment	penurunan nilai	減損
implementation	implementasi	導入、適用
implementation	penerapan	導入、適用
import	impor	輸入
improvement	kemajuan	改良
income tax	pajak penghasilan	所得税
income tax law	hukum pajak penghasilan	所得税法
income tax refund	pengembalian pajak penghasilan	所得税還付
income tax return, income tax filing	pelaporan pajak penghasilan	所得税申告

English	Bahasa	日本語
income, proceeds	pendapatan	収益、収入
industry	industri	産業
inflation	inflasi	インフレーション
influence	pengaruh	影響
inland, domestic	dalam negeri, domestik	国内
input tax (vat)	ppn masukan	付加価値税、VAT
insolvency	pailit	破産
installment, partial payment	angsuran, pembayaran parsial	分割払い、割賦払い
instalment purchase	pembelian angsuran	割賦仕入
insurance	asuransi	保険
intangible assets	aset tak berwujud	無形資産
interest	bunga	利息
interest cap	selisih bunga	利鞘
interest rate	suku bunga	利率
internal control system	sistem pengawasan internal	内部統制システム
internally generated intangible assets	aset tidak berwujud internal	自己創設無形資産
inventories	persediaan	在庫、棚卸資産
inventory	persediaan	在庫、棚卸資産
inventory increase / decrease	kenaikan / penurunan persediaan	棚卸資産(在庫)増加/減少
inventory turnover ratio	rasio perputaran persediaan barang	棚卸資産回転率
inventory valuation	penilaian persediaan	棚卸資産(在庫)評価
investment	investasi	投資
investment grant	hibah investasi	投資補助金

English	Bahasa	日本語
investment property	investasi properti	投資不動産
J		
job reference	referensi kerja	推薦状
joint venture	usaha patungan	ジョイントベンチャー
K		
know-how	know-how	ノウハウ
L		
land (plot)	tanah	土地
land appreciation tax	ppn tanah	土地増価税
land, real estate	tanah, properti	土地、不動産
large-scale enterprise	perusahaan besar	大企業
late payment fine	denda keterlambatan pembayaran	遅延損害金
lawyer, attorney	pengacara, kuasa hukum	弁護士
lease contract	kontrak sewa	リース契約
leasehold improvements	pengembangan oleh penyewa	建物附属設備
leave provision	provisi cuti	休暇引当金
leave, holiday	cuti	休暇
legal reserve	cadangan legal	法定準備金
legal, statutory	hukum, menurut undang-undang	法律上の、法定の
legislation	legislasi	立法、法制
letter of credit, l/c	letter of credit, l/c	信用状
levy	retribusi	課税、賦課
liabilities	hutang, kewajiban	債務、負債

English	Bahasa	日本語
liabilities and shareholders' equity	kewajiban dan modal pemegang saham	負債及び株主資本
license	ijin	ライセンス、許可証
life insurance	asuransi jiwa	生命保険
limited	terbatas	有限
limited liability company (private)	perseroan terbatas	株式会社
limited liability company law	hukum perseroan terbatas	株式会社法
limited partnership	persekutuan terbatas	合資会社、リミテッドパートナーシップ
liquid funds	dana cair	流動資金
liquidation	likuidasi	清算
liquidity	likuiditas	流動性
listed securities	sekuritas terdaftar	上場株式
loan	utang	貸付
loans receivable	piutang pinjaman	貸付金
loans to affiliated companies	pinjaman bagi perusahaan afiliasi	関連会社貸付金
loans, bonds	utang, obligasi	債務、債権
local currency	mata uang lokal	現地通貨
long term	jangka panjang	長期
loss	kerugian	損失
loss carry forward, accumulated deficit	kompensasi kerugian, akumulasi defisit	繰越欠損金、累積損失
low value fixed assets	aset tetap bernilai rendah	低額固定資産
lower of cost or market principle	harga beli atau harga pasar yang lebih rendah	低価法

English	Bahasa	日本語
lump-sum, all-inclusive price	jumlah total, harga akhir	一括、合計金額
M		
machinery	mesin	機械
maintenance costs	biaya perawatan	維持費
maintenance expense	biaya perawatan	維持費用
management board	dewan manajemen	役員会
management bonus	bonus manajemen	役員賞与
management report	laporan manajemen	マネジメント報告、経営報告
mandatory	kewajiban	強制
manufacturing costs, cost of production	biaya produksi	製造原価
margin	laba kotor, keuntungan	差益、マージン
market share	pangsa pasar	市場シェア
market volume	kapasitas pasar	市場規模
to measure	mengukur	測定する
measurement usage concepts for inventories (i.e., lifo, fifo, etc.)	metode perhitungan nilai persediaan (mis: lifo, fifo, dll)	棚卸資産評価法(例: 後入先出法、先入先出法等)
medium-sized enterprise	perusahaan menengah	中規模企業
merchandise, goods for resale	barang dagangan	商品
merger, consolidation	penggabungan, konsolidasi	合併、連結
mid-term	jangka menengah	中期
minimum wage	upah minimum regional (umr)	最低賃金
minority interests	saham minoritas	少数株主持分

English	Bahasa	日本語
minority shareholders	pemegang saham minoritas	少数株主
modernisation	modernisasi	現代化
monetary fine, penalty	denda, sanksi	罰金
money	uang	お金
mortgage	utang hipotik	抵当
moving expenses	biaya relokasi	移転費用
N		
negotiation	negosiasi	交渉
net income for the year	pendapatan bersih tahunan	当期純利益
net loss for the year	kerugian bersih tahunan	当期純損失
to net off, to present on a net basis	disajikan secara netto	相殺表示
net realisable value	nilai bersih yang dapat direalisasi	正味回収価額
net realizable value, market value	nilai pasar	市場価額
net sales proceeds	pendapatan penjualan bersih	売上純収入、正味売上高
net sales, turnover	pendapatan penjualan	売上、出来高
net value	nilai bersih	正味価額
net worth tax, wealth tax	pajak kekayaan	富裕税
network	jaringan	ネットワーク
non-operating expenses (income)	beban non-operasional (pendapatan)	営業外費用(収入)
non-operating expenses (income)	beban non operasional (pendapatan)	営業外費用(収入)

English	Bahasa	日本語
non-resident taxpayer	wajib pajak luar negeri	非居住納税者
note, bill of exchange	wesel	手形
notes payable	wesel utang	支払手形
notes receivable	wesel piutang	受取手形
number, quantity	jumlah, kuantitas	数字、数量
O		
obligation to prepare consolidated financial statements	kewajiban untuk mempersiapkan laporan keuangan konsolidasi	連結財務諸表作成義務
occupation, job	pekerjaan	仕事
occupation, profession	pekerjaan, profesi	専門職、プロフェッショナル
occupation, self-employed	wirusaha	自営業
offer	penawaran	申込み、オファー
office furniture and equipment	perabotan kantor dan peralatan	事務用什器備品
office supplies	keperluan kantor	事務用品
to offset	mengimbangi	相殺する
off-set entry (bookkeeping)	pencatatan diluar buku	相殺記帳
opening balance sheet	awal neraca	期首貸借対照表
operating expense	beban operasional	営業費用
operating income	pendapatan operasional	営業収入
operating lease	sewa guna usaha dengan tanpa hak opsi	オペレーティングリース
operating profit / loss	laba / rugi operasional	営業利益/損失
operating segment	segmen operasi	事業セグメント

English	Bahasa	日本語
order, assignment	pesanan, penugasan	注文、委託
order, reservation	order, pemesanan	注文、予約
outstanding capital contributions	saldo modal disetor	未払込資本金
overdraft	cerukan	当座貸越
overdraft credit, open credit	kredit cerukan, kredit terbuka	当座貸越残高
overheads	biaya overhead	間接費
overtime	lembur	残業
owner	pemilik	所有者、オーナー
ownership	kepemilikan	所有権
P		
paid-in capital stock, capital invested	modal disetor, modal diinvestasikan	払込資本
paper money	uang kertas	紙幣
parent company	perusahaan induk	親会社
participation, investment	partisipasi saham, investasi	資本参加、投資
partner	mitra	パートナー
partnership agreement	perjanjian persekutuan	合弁契約
patent	paten	特許
patent law, patent right	hukum paten, hak paten	特許法、特許権
payable	utang	未払金
payment	pembayaran	支払
payment on account	rekening pembayaran	内金払い
payroll	daftar gaji	賃金
pension	dana pensiun	年金
pension accrual	akrual dana pensiun	退職年金引当

English	Bahasa	日本語
pension insurance	jaminan pensiun	年金保険
personnel expenses	beban sdm	人件費
physical count (inventory)	perhitungan fisik (persediaan)	実地棚卸 (棚卸資産)
piece-work wage	upah borongan	出来高賃金
plan assets	aset program	年金資産
plant and equipment	pabrik dan peralatan	工場設備
plant, business, factory	pabrik, bisnis	工場
plausibility check	cek kelayakan	妥当性チェック
pledge, security	uang jaminan	担保、保証
possession, occupancy	kepemilikan	占有、所有
potential analysis	analisa potensi	潜在力分析
prediction	prediksi	予測
preferred shares (stocks)	saham preferen	優先株式
premium	premi	プレミアム、保険料
pre-operating and start-up costs	biaya pra-operasi	営業準備費用
prepaid expenses and deferred charges	beban dibayar dimuka dan biaya ditangguhkan	前払費用、繰延費用
present value	nilai sekarang	現在価値
presentation	presentasi	表示
proceeds (net)	pendapatan (bersih)	(純)収入
procurement	pembelian	取得、購入
profit	keuntungan	利益、収益
profit and loss account, statement	akun laba rugi	損益勘定、損益計算書
profit and loss transfer agreement	perjanjian pengalihan laba rugi	損益移転契約

English	Bahasa	日本語
profitability	profitabilitas	収益性
promissory note	surat sanggup bayar	約束手形
proof	membuktikan	証明
proprietor	pemilik	所有者、事業主
provision for expense	beban penyisihan	引当金
prudence principle	prinsip kehati-hatian	保守主義の原則
public accountant, auditor	akuntan publik, auditor (pemeriksa keuangan)	公認会計士、監査人
public company	perusahaan terbuka	上場企業
publication (of the financial statements)	laporan keuangan yang dipublikasikan	財務諸表発行
purchase contract	kontrak pembelian	購買契約
purchase on credit	pembelian secara kredit	信用買い
purchased goods	barang yang dibeli	購入品
put option	opsi jual	プットオプション
Q		
qualified audit opinion, qualified auditor's report	pendapat wajar dengan pengecualian, laporan auditor wajar	限定意見
R		
ratio	perbandingan	比率
raw materials and supplies	bahan baku dan perlengkapan	原材料及び消耗品
to recognize as expense	pengakuan sebagai beban	費用化、費用計上
real estate	properti	不動産
reasonable	wajar	合理的
rebate	potongan	リベート、割戻

English	Bahasa	日本語
rebate, allowance	rabat, potongan	リベート、引当
receipt	tanda terima	領収書
receivables	piutang	未収金
reclassification, adjusting journal entry	reklasifikasi, jurnal penyesuaian	表示振替、修正仕訳
recognition	pengakuan	認識
reconciliation of balances	rekonsiliasi saldo	残高調整
recoverable amount	angka perolehan kembali	回収可能価額
reference	referensi	参照
refund	pengembalian	還付、返済
to register, to notify	mendaftarkan	登録、登記
regulation	regulasi	規定、規則
regulations, guidelines	regulasi, panduan	規定、ガイドライン
reinstatement obligation	kewajiban pengembalian lingkungan	原状回復義務
related parties	pihak terkait	関連当事者
relating to other periods	berkaitan dengan periode lainnya	他の期間に帰属する
rent	sewa	賃借料
rental contract	perjanjian sewa	賃貸契約
rental income	pendapatan sewa	賃貸収入
repayment	pembayaran kembali	返済
to repeal	membatalkan, meniadakan	取消する
replacement requirement	persyaratan pergantian	交換要求

English	Bahasa	日本語
replacement, substitute	pengganti	交換、代替
reports	laporan	報告
(expert's) report	(ahli) laporan	(専門家の)報告
representation office	kantor perwakilan	駐在事務所、代表事務所
research and development	riset dan pengembangan	研究開発
reserve	cadangan	準備金、積立金
reserve, allowance, write-down	cadangan	準備金、引当金、評価減
residence	tempat tinggal	住宅
residual value	nilai residu	残存価値
resolution	keputusan	決定
restructuring	restrukturisasi	リストラクチャリング、事業再構築
result from ordinary operations	hasil dari operasional biasa	営業損益
to retain	menahan	保留する
retained earnings	laba ditahan	利益剰余金
retention of title	retensi kepemilikan	所有権留保
retirement benefits	jaminan pensiun	退職給付
retrospective	retrospektif	遡及
return of sales	kembalinya penjualan	返品
return on equity (roe)	laba atas ekuitas, profitabilitas	株主資本利益率
revaluation	penilaian kembali, revaluasi	再評価
revenue recognition	pengakuan sebagai pendapatan	収益認識

English	Bahasa	日本語
revenue reserve	cadangan pendapatan	利益積立金、任意積立金
reversal	pembalikan	戻入れ
risk assessment	penilaian risiko	リスク評価
risk discount	risiko pemotongan	リスク割引
risk management system with respect to the financial reporting process	sistem manajemen risiko yang berkaitan dengan proses pelaporan keuangan	財務報告に係るリスクマネジメントシステム
risk premium	premi risiko	リスクプレミアム
royalty, license fee	beban royalti	ロイヤルティ、ライセンス費用
S		
sales	penjualan	売上
sales deductions	potongan penjualan	売上控除
sales return	retur penjualan	売上返品
savings bank	tabungan bank	貯蓄銀行
schedule, attachment	jadwal, lampiran	スケジュール、附表
scope	lingkup	範囲、スコープ
securities	sekuritas	有価証券
security, guarantee	jaminan	保証、担保
segment reporting	pelaporan segmen	セグメント報告
segregation of duty	pemisahan tugas	職務分掌
selling expenses	beban penjualan	販売費
separate financial statements	laporan keuangan tersendiri	単体財務諸表
service	layanan	サービス
settlement	pelunasan	決済
share based payment	pembayaran berbasis saham	株式報酬

English	Bahasa	日本語
shareholder	pemegang saham	株主
equity, shareholders' equity	ekuitas	資本、株主資本
stockholders' / shareholders' meeting	rapat umum pemegang saham	株主総会
shares in affiliated companies	saham di perusahaan afiliasi	関連会社株式
short term	jangka pendek	短期
similar land rights	hak setara atas tanah	類似の土地所有権
small-scale enterprise	perusahaan kecil	小規模企業
social insurance contributions	kontribusi asuransi sosial	社会保険料
social security	jaminan sosial	社会保険
social insurance contributions	kontribusi asuransi sosial	社会保険料
software	perangkat lunak	ソフトウェア
solvency, validity	solvabilitas, validitas	財務健全性、有効性
spare parts	suku cadang	スペアパーツ、補助部品
special audit	audit khusus	特別監査
special expenses (deductible in assessing income tax)	beban khusus (dapat dipotong dalam penilaian pajak penghasilan)	(損金算入) 特別費用
standard price	harga standar	標準価格
statement of bank account, bank statement	rekening koran	銀行残高証明書
statement of changes in shareholders' equity	laporan perubahan ekuitas pemegang saham	株主資本計算書
statement of comprehensive income (ifrs)	laporan laba komprehensif (ifrs)	包括利益計算書(国際財務報告基準)

English	Bahasa	日本語
statement of financial position (ifrs)	laporan posisi keuangan	財政状態計算書(国際財務報告基準)
statement, explanation	pernyataan, penjelasan	計算書、説明
statutes, articles of association	statuta, anggaran dasar	定款
statutory reserve	giro wajib minimum (gwm)	法定準備金
stock (share)	saham	株式
stock corporation law, companies act	hukum perusahaan saham	会社法
stock corporation, public company	perusahaan saham, perusahaan publik	公開会社
stock exchange	bursa efek	証券取引所
stock take	stok opname	実地棚卸
stockholders' / shareholders' meeting	rapat umum pemegang saham (rups)	株主総会
sub-group (of companies)	anak perusahaan	連結グループ
subject	subyek	主題、科目
sublease	sewa	サブリース、転賃
subscribed capital	modal ditempatkan	払込資本
subsidiary	anak perusahaan	子会社
subsidy	subsidi	補助金
substance over form	substance over form	実質優先
supervisory board	dewan pengawas	監査役会
supervisory body	badan pengawas	監督機関
supplier	pemasok	サプライヤー
suppliers with debit balances	pemasok dengan saldo debit	借方(債務)残高のあるサプライヤー

English	Bahasa	日本語
surrender value (insurance)	nilai penyerahan (asuransi)	解約返戻金 (保険)
sustainability	keberlanjutan	持続可能性、サステナビリティ
T		
tangible assets, property plant and equipment	aset berwujud, pabrik dan peralatan	有形固定資産
tax	pajak	税務、税金
tax adviser	penasihat pajak	税務アドバイザー、税務顧問
tax allowance	tunjangan pajak	課税控除
tax audit	audit pajak	税務調査
tax balance sheet	neraca pajak	税務貸借対照表
tax bureau	kantor pajak	税務当局
tax collection office	kantor pemungutan pajak	徴税局
tax declaration	deklarasi pajak	税務申告
tax deduction	pemotongan pajak	課税控除
tax demand	permintaan pajak	納税義務
tax estimation	perkiraan pajak	見積税額
tax exemption limit, tax free amount	angka pembebasan pajak	免税限度額
tax expense	beban pajak	税金費用
tax free	bebas pajak	免税
tax liability	kewajiban pajak	税金負債、租税債務
tax loss carry forward	akumulasi rugi fiskal	税務上の繰越欠損金
tax prepayment	pajak prabayar	前払税金
tax privileged	insentif pajak	租税特権
tax rate	suku pajak	税率

English	Bahasa	日本語
taxation	perpajakan	税務
technical equipment	peralatan teknis	技術設備
tenancy	penyewaan	テナント、借家人
tender	lelang	入札
term	jangka	期間、期限
third party liability insurance	kewajiban asuransi pihak ketiga	第三者責任保険
third party liability, public liability	kewajiban pihak ketiga, kewajiban publik	第三者責任、公的責任
threshold	ambang	しきい値
total cost format for profit and loss account	format total biaya untuk laba rugi	損益計算書の総原価表
trade accounts payable	utang dagang	買掛金
trade accounts receivable	piutang dagang	売掛金
trade register	pendaftaran dagang	商業登記
trading stock	saham komoditas	流通在庫
training	pelatihan	研修
transfer price	harga transfer	移転価格
transition	transisi	推移、移行
transitory item	item bersifat sementara	経過科目
transportation	transportasi	輸送
travelling expenses	beban perjalanan kerja	旅費
treasury shares	saham treasury	自己株式
treasury stock (own shares)	saham treasury	自己株式

English	Bahasa	日本語
trial balance (t/b)	neraca saldo	試算表
triggering event	hal pemicu	トリガーイベント
trustee	wali	管財人
type	jenis	タイプ、類型
U		
unemployed	penganggur	失業
uniform	kesatuan	統一
unit price	harga satuan	単価
unlawful, illegal	melanggar hukum, ilegal	非合法的
unlawfulness	melawan hukum	非合法
urban maintenance and construction tax	pemeliharaan perkotaan dan pajak konstruksi	都市維持管理税
useful life (finite, indefinite)	masa manfaat (terbatas, tak terbatas)	耐用年数(有限、無限)
user interface	antarmuka pengguna	ユーザーインターフェース
V		
valid, current	valid, berjalan	有効な、現在の
valuation	menilai	評価
valuation	penilaian	評価
valuation rule	aturan penilaian	評価ルール
valuation unit	unit penilaian	評価単位
value-added tax	pajak pertambahan nilai (ppn)	付加価値税、VAT
variation	variasi	変化、種類
voluntary	sukarela	自主的

English	Bahasa	日本語
voucher	voucher	伝票
W		
wage	upah	賃金
wage tax	pajak upah	賃金税
wage tax classification	klasifikasi pajak upah	賃金税分類
warehouse	gudang	倉庫
warranty	jaminan	担保、保証
weighted average method	metode rata-rata tertimbang	加重平均法
wholly owned foreign enterprise (WOFE)	perusahaan asing	外国子会社
withholding tax (on dividends)	pajak pemotongan (atas dividen)	(配当)源泉税
work in progress	barang dalam proses	仕掛品
working capital	modal kerja	運転資本
Y		
year	tahun	年
year end	akhir tahun	年末、年度末
yield	suku bunga riil	利回り
yield	hasil	出来高





Section 2

Indonesia Accounting Standards (PSAK):

Balance Sheet and Income Statement

Pernyataan Standar Akuntansi Keuangan (PSAK):

Laporan Neraca Keuangan dan Laporan Laba Rugi

インドネシア会計基準(PSAK): 貸借対照表及び損益計算書

English	Bahasa	日本語
Balance Sheet	Neraca Keuangan	貸借対照表
ASSETS	ASET	流動資産
A. Current Assets	A. Aset Lancar	A. 流動資産
1. Cash and cash equivalents	1. Kas dan setara kas	1. 現金及び現金同等物
2. Accounts receivable	2. Piutang usaha	2. 売掛金
3. Other accounts receivable	3. Piutang lain-lain	3. その他の債権
4. Inventories	4. Persediaan	4. 棚卸資産
5. Prepayments	5. Uang muka	5. 前払金
6. Prepaid taxes	6. Pajak dibayar dimuka	6. 前払税金
7. Prepaid expenses	7. Biaya dibayar dimuka	7. 前払費用
8. Other current assets	8. Aset lancar lainnya	8. その他流動資産
B. Non-current Assets	B. Aset Tidak Lancar	B. 非流動資産
1. Available-for-sale financial assets	1. Aset keuangan tersedia untuk dijual	1. 売却可能金融資産
2. Held-to-maturity investments	2. Investasi dimiliki hingga jatuh tempo	2. 満期保有目的投資
3. Long-term receivables	3. Piutang usaha jangka panjang	3. 長期債権
4. Fixed assets	4. Aset tetap	4. 固定資産
5. Construction in progress	5. Aset dalam penyelesaian	5. 建設仮勘定
6. Intangible assets	6. Aset tidak berwujud	6. 無形資産
7. Goodwill	7. Goodwill	7. のれん

English	Bahasa	日本語
8. Long-term deferred expenses	8. Biaya ditangguhkan jangka panjang	8. 長期繰延費用
9. Deferred tax assets	9. Aset pajak tangguhan	9. 繰延税金資産
10. Other non-current assets	10. Aset tidak lancar lainnya	10. その他の非流動資産
Liabilities and equity	Liabilitas dan ekuitas	負債及び純資産
A. Current Liabilities	A. Liabilitas Jangka Pendek	A. 流動負債
1. Short-term loans	1. Utang jangka pendek	1. 短期借入金
2. Accounts payable	2. Utang usaha	2. 買掛金
3. Accrued expenses	3. Beban akrual	3. 未払費用
4. Advances from customers	4. Pembayaran uang muka dari pelanggan	4. 前受金
5. Employee benefits payable	5. Imbalan kerja jangka pendek	5. 従業員未払費用
6. Taxes payable	6. Utang pajak	6. 未払税金
7. Interest payable	7. Utang bunga	7. 未払利息
8. Dividends payable	8. Utang dividen	8. 未払配当
9. Other payables	9. Utang lain-lain	9. その他の未払金
10. Other current liabilities	10. Liabilitas jangka pendek lainnya	10. その他流動負債
B. Non-current Liabilities	B. Liabilitas Jangka Panjang	B. 非流動負債
1. Long-term loans	1. Utang bank jangka panjang	1. 長期借入金
2. Long-term payables	2. Utang jangka panjang	2. 長期未払金

English	Bahasa	日本語
3. Provisions	3. Provisi	3. 引当金
4. Deferred tax liabilities	4. Liabilitas pajak tangguhan	4. 繰延税金負債
5. Other non-current liabilities	5. Liabilitas jangka panjang lainnya	5. その他非流動負債
C. Equity	C. Ekuitas	C. 純資産
1. Paid-in capital	1. Modal disetor	1. 払込資本
2. Capital reserve	2. Cadangan modal	2. 資本剰余金
3. Treasury shares	3. Saham treasury	3. 自己株式
4. Other comprehensive income	4. Penghasilan komprehensif lain	4. その他包括利益
5. Retained earnings	5. Laba ditahan	5. 利益剰余金
Income Statement	Laporan Laba Rugi	損益計算書
1. Operating income	1. Pendapatan	1. 営業収益
2. Operating costs	2. Beban pokok penjualan	2. 営業費用
3. Selling expenses	3. Beban penjualan	3. 販売費
4. General and administrative expenses	4. Beban umum dan administrasi	4. 一般管理費
5. Impairment losses	5. Kerugian penurunan nilai	5. 減損損失
6. Investment income / losses (including: income / losses from investment in associates and jointly controlled enterprises)	6. Laba / rugi investasi (meliputi: laba / rugi investasi atas entitas asosiasi dan perusahaan dikendalikan bersama)	6. 投資利益/損失(関連会社及び共同支配企業からの利益/損失を含む)

English	Bahasa	日本語
7. Operating profit / loss	7. Laba / rugi usaha	7. 営業利益 / 損失
8. Non-operating income	8. Pendapatan non-operasional	8. 営業外収益
9. Non-operating expenses (including: losses from disposal non-current assets)	9. Beban non-operasional (meliputi: kerugian dari pelepasan aset tidak lancar	9. 営業外費用 (非流動資産の処分による損失を含む)
10. Profit / Loss before income tax	10. Laba / rugi sebelum pajak	10. 税引前利益 / 損失
11. Income tax expense	11. Beban pajak penghasilan	11. 税金費用
12. Net profit / loss for the year	12. Laba / rugi tahun berjalan	12. 税引後利益 / 損失
13. Other comprehensive income for the year	13. Penghasilan komprehensif lain tahun berjalan	13. その他の包括利益
14. Total comprehensive income for the year	14. Jumlah laba komprehensif tahun berjalan	14. 包括利益





Section 3

International Financial Reporting Standards (IFRS):
Balance Sheet and Profit and Loss Account
Standar Pelaporan Keuangan Internasional (IFRS):
Akun Laporan Neraca Keuangan dan Laporan Laba Rugi
国際財務報告基準(IFRS): 貸借対照表及び損益計算書

English	Bahasa	日本語
Statement of Financial Position	Laporan Posisi Keuangan	財政状態計算書
Assets	Aset	資産
A. Non-current assets	A. Aset tidak lancar	A. 非流動資産
1. Property, plant and equipment	1. Properti, pabrik, dan peralatan	1. 有形固定資産
2. Intangible assets	2. Aset tak berwujud	2. 無形資産
3. Biological assets	3. Aset biologis	3. 生物資産
4. Trade and other receivables	4. Piutang dagang dan lainnya	4. 売掛金及びその他の債権
5. Investment property	5. Investasi properti	5. 投資不動産
6. Investments in equity-accounted investees	6. Investasi perusahaan asosiasi ekuitas tercatat	6. 持分法で会計処理されている投資
7. Other investments, including derivatives	7. Investasi lain, termasuk derivatif	7. デリバティブを含むその他の投資
8. Deferred tax assets	8. Aset pajak ditangguhkan	8. 繰延税金資産
9. Employee benefits	9. Imbalan kerja karyawan	9. 従業員給付
B. Current assets	B. Aset lancar	B. 流動資産
1. Inventories	1. Persediaan	1. 棚卸資産
2. Biological assets	2. Aset biologis	2. 生物資産
3. Other investments, including derivatives	3. Investasi lain, termasuk derivatif	3. デリバティブを含むその他の投資
4. Current tax assets	4. Aset pajak dibayar dimuka	4. 前払税金
5. Trade and other receivables	5. Piutang dagang dan lainnya	5. 売掛金及びその他の債権
6. Prepayments	6. Bayar dimuka	6. 前払金

English	Bahasa	日本語
7. Cash and cash equivalents	7. Kas dan setara kas	7. 現金及び現金同等物
8. Assets classified as held for sale	8. Aset kelompok yang dimiliki untuk dijual	8. 売却可能資産
Total assets	Jumlah aset	資産合計
Equity	Ekuitas	純資産
1. Share capital	1. Modal saham	1. 払込資本
2. Share premium	2. Modal premi	2. 資本剰余金
3. Reserves	3. Cadangan	3. 準備金
4. Retained earnings	4. Laba ditahan	4. 利益剰余金
Total equity	Total modal	純資産合計
Liabilities	Kewajiban	負債
A. Non-current liabilities	A. Kewajiban tidak lancar	A. 非流動負債
1. Loans and borrowings	1. Utang bank dan pinjaman	1. 長期借入金
2. Derivatives	2. Derivatif	2. デリバティブ
3. Employee benefits	3. Manfaat karyawan	3. 従業員未払費用
4. Deferred income / revenue	4. Pendapatan ditangguhkan	4. 繰延収益
5. Provisions	5. Provisi	5. 引当金
6. Deferred tax liabilities	6. Kewajiban pajak ditangguhkan	6. 繰延税金負債

English	Bahasa	日本語
B. Current liabilities	B. Kewajiban lancar	B. 流動負債
1. Bank overdraft	1. Rekening koran	1. 銀行当座借越
2. Current tax liabilities	2. Liabilitas pajak jangka pendek	2. 未払税金
3. Loans and borrowings	3. Utang bank dan pinjaman	3. 短期借入金
4. Trade payables	4. Utang dagang	4. 買掛金
5. Other payables	5. Utang lainnya	5. その他の未払金
6. Deferred income / revenue	6. Pendapatan ditangguhkan	6. 繰延収益
7. Provisions	7. Provisi	7. 引当金
8. Liabilities classified as held for sale	8. Liabilitas kelompok yang dimiliki untuk dijual	8. 売却可能目的保有に分類される処分グループに含まれる負債
Total liabilities	Jumlah kewajiban	負債合計
Total equity and liabilities	Jumlah modal dan kewajiban	純資産及び負債合計
Statement of Comprehensive Income	Laporan Laba Rugi Komprehensif	包括利益計算書
1. Revenue	1. Pendapatan	1. 収益
2. Cost of sales	2. Biaya Penjualan	2. 売上原価
A. Gross profit	A. Laba kotor	A. 売上総利益
1. Other income	1. Pendapatan lain	1. その他の収益
2. Distribution expenses	2. Beban penjualan	2. 販売費

English	Bahasa	日本語
3. Administrative expenses	3. Beban administrasi	3. 一般管理費
4. Research and development expenses	4. Beban riset dan pengembangan	4. 研究開発費
5. Other expenses	5. Beban lain	5. その他の費用
B. Results from operating activities	B. Laba operasional	B. 営業利益
1. Finance income	1. Pendapatan keuangan	1. 財務収益
2. Finance costs	2. Beban keuangan	2. 財務費用
C. Net finance costs	C. Laba keuangan bersih	C. 純財務費用
1. Share of profit of equity-accounted investees (net of tax)	1. Bagian laba perusahaan asosiasi ekuitas tercatat (setelah pajak)	1. 持分法投資利益 (税引後)
D. Profit before income tax	D. Laba sebelum pajak penghasilan	D. 税引前利益
1. Income tax expense	1. Beban pajak pendapatan	1. 税金費用
E. Profit from continuing operations	E. Keuntungan dari operasional berkelanjutan	E. 継続事業から生じる利益
F. Discontinued operation	F. Operasional yang dihentikan	F. 非継続事業

English	Bahasa	日本語
1. Profit / Loss from discontinued operation (net of income tax)	1. Laba / rugi dari operasional yang dihentikan (setelah dikurangi pajak penghasilan)	1. 非継続事業から生じる利益 / 損失 (税引後利益)
G. Profit for the year	G. Keuntungan tahun ini	G. 当期純利益
H. Other comprehensive income for the year, net of tax	H. Pendapatan komprehensif lain untuk tahun ini, setelah dikurangi pajak	H. その他の包括利益、税引後
I. Profit for the year	I. Keuntungan tahun ini	I. 当期の包括利益



Section 4

List of commonly used Indonesian tax terms

Daftar istilah yang umum digunakan dalam perpajakan Indonesia

インドネシア常用税務用語

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
BADORA	Badan dan Orang Asing, KPP	Foreign Corporate & Individual (Badora) Tax Service Office	外国企業及び個人税務署
BAPEKSTA	Badan Pelayanan Kemudahan Ekspor dan Pengolahan Data	Agency for Export Facility Services and Data Processing	輸出減免措置及びデータ処理局
BAPEPAM	Badan Pengawasan Pasar Modal	Capital Market Supervisory Board	証券市場管理庁
BAPPENAS	Badan Perencanaan Pembangunan Nasional	National Development Planning Board	国家開発企画庁
BBN	Bea Balik Nama	Title Transfer Tax (esp. vehicles)	名義変更税
BKP	Barang Kena Pajak	Taxable good(s)	VAT課税物品
BKPM	Badan Koordinasi Penanaman Modal	Capital Investment Coordinating Board	投資調整庁
BM	Bea Meterai	Stamp Duty	印紙税
BML	Bea Meterai Lunas	Paid Stamp Duty	納付済印紙
BPHTB	Bea Pengalihan Hak atas Tanah & atau Bangunan	Duty on Acquisition of Rights to Land and Building	土地建物取得税
BPKP	Badan Pengawasan Keuangan dan Pembangunan	Finance and Development Supervisory Agency	財務・開発監察庁

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
BPN	Badan Pertanahan Nasional	National Land Agency	国土庁
BPPCP	Bukti Pembayaran Pabean, Cukai, dan Pajak	Customs, Excise, and Tax Payment Receipt	関税・物品税納付書
BPSP	Badan Penyelesaian Sengketa Pajak	Tax Dispute Settlement Agency	税務争議処理庁
BUPLN	Badan Urusan Piutang dan Lelang Nasional	State Agency for Receivables and Auctions	国有債権管理庁
BUT	Badan Usaha Tetap	Permanent Establishment (PE)	恒久的施設
-	Bank Persepsi	Tax Depository Bank	税務預託銀行
-	Berita Acara Hasil Pemeriksaan	Affidavit of Tax Audit Results	税務調査調書
-	Berita Acara Pemusnahan	Affidavit of Destruction	廃棄宣誓書
-	Buku Petunjuk Pengisian	Completion Guide	申告ガイダンス
-	Daftar Informasi Hasil Pemeriksaan	Audit Result Information List	調査結果情報リスト
DIPER	Data Induk Perusahaan	Company's Master Data	会社マスターデータ
DJBC	Direktorat Jenderal Bea dan Cukai	Directorate General of Customs and Excise	関税総局
DJLK	Direktorat Jenderal Lembaga Keuangan	Directorate General of Financial Institutions	金融総局

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
DJP	Direktorat Jenderal Pajak	Directorate General of Taxation (DGT)	国税総局
DKHP	Daftar Kesimpulan Hasil Pemeriksaan	Audit Result Summary List	検査結果要約表
DKP	Daftar Kekayaan Pribadi	Personal Wealth List	個人資産表
DNP	Daftar Nominatif Penerimaan	Nominative List of Revenues	指名収入一覧
DPIL	Daerah Pabean Indonesia Lainnya	Other Indonesian Customs Area	その他のインドネシア関税区域
DPP	Dasar Pengenaan Pajak	Tax Base	課税標準
DPP	Direktur Peraturan Pajak	Director of Tax Regulations	税規則局長官
EPTE	Entrepot Produksi untuk Tujuan Ekspor	Entrepot Production for Export Purposes	輸出用保税生産工場
-	Faktur Pajak	Tax Invoice(s)	VATインボイス
-	Faktur Pajak Pengganti	Tax Invoice(s) Replacement	VATインボイス代用物
-	Fiskal Luar Negeri	Exit Tax or Departure Tax or Fiscal Tax	出国税
IKPI	Ikatan Konsultan Pajak Indonesia	Indonesian Tax Consultants Association	インドネシア税理士協会
JKP	Jasa Kena Pajak	Taxable Service(s)	VAT課税サービス
Kanwil	Kantor Wilayah	Regional office	地方事務所

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
KAPET	Kawasan Pengembangan Ekonomi Terpadu	Integrated Economic Development Zone	総合経済発展地区
KARIKPA	Kantor Pemeriksaan dan Penyidikan Pajak	Tax Audit and Investigation Office	税務監査・調査局
Kasi	Kepala Seksi	Section Head(s)	係長
Kasubdit	Kepala sub-direktorat	Sub-directorate Head(s)	課長
Kasubsi	Kepala sub-seksi	Sub-section Head(s)	部長
KB	Kawasan Berikat	Bonded Zone(s)	保税地域
KBH	Kontrak Bagi Hasil	Production Sharing Contract (PSC)	生産物分与契約
KepMen	Keputusan Menteri	Ministerial Decree(s)	大臣令
KepMenKeu	Keputusan Menteri Keuangan	Minister of Finance Decree	財務大臣令
-	Keputusan Direktorat Jenderal Pajak	Directorate General of Taxation Decree	国税総局長令
Kikpan	Kepala Bidang Pemeriksaan dan Penyidikan (Pajak)	Section Head of the Tax Audit and Investigation Office	税務調査部門長
KINSPBC	Kantor Inspeksi Direktorat Jenderal Bea dan Cukai	Directorate General of Customs and Excise Inspection Office	関税検査局長
KITE	Kemudahan Impor Tujuan Ekspor	Import Facility for Export Purpose	輸出目的関税免除措置

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
KK	Kontrak Karya	Contract of Work (CoW)	事業契約
KLU	Klasifikasi Lapangan Usaha	Business Field Classification	事業分類
KP	Kuasa Pertambangan	Delegated Mining Rights	鉱業権
KPBC	Kantor Pelayanan Bea dan Cukai	Customs and Excise Service Offices	税関
KPBJ	Kontrak Pengadaan Barang dan Jasa	Contract for the Procurement of Goods and Services	物品サービス購買契約
KPKER	Kantor Pelayanan Kemudahan Ekspor Regional	Regional Export Facility Service Office	輸出振興地方局
KPMB	Kantor Pelayanan Pajak Perusahaan Masuk Bursa	Publicly Listed Companies Tax Office	上場企業専用税務署
KPP	Kantor Pelayanan Pajak	Tax Service Office(s)	税務署
KPPN	Kantor Pelayanan Perbendaharaan Negara	State Treasury Service Office	国庫事務所
KUP	Kantor Umum Pajak	Public Tax Office	一般税務署
KWBC	Kantor Wilayah Bea dan Cukai	Customs and Excise Regional Office	地方税関
-	Ketua Majelis (BPSP)	Presiding Judge (Tax Dispute Settlement Agency)	裁判官

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
LHP	Laporan Hasil Pemeriksaan	Report of Audit Result	調査結果報告
LPBC	Laporan Pemeriksaan Bea dan Cukai	Customs and Excise Audit Report	関税検査報告
LPP	Laporan Pemeriksaan Pajak	Tax Audit Report	税務調査報告
LPP	Laporan Penerimaan pajak	Tax Revenue Report	税収報告
LP2	Lembar Penugasan Pemeriksaan	Audit Instruction Paper	調査指示書
LP2P	Laporan Pajak-pajak Pribadi	Personal Tax Report	個人所得税報告
LPS-E	Laporan Pemeriksaan Surveyor-Ekspor	Surveyor's Inspection Report for Export	検査人輸出検査報告
MPP	Majelis Pertimbangan Pajak (sudah dibubarkan)	Tax Supreme Court (defunct)	納税不服審判所(既に廃止)
MP3	Monitoring Pelaporan Pembayaran Pajak	Tax Payment Reporting Monitoring	納税報告監視
NIPER	Nomor Induk Perusahaan	Company Master Number	会社登録番号
NJKP	Nilai Jual Kena Pajak (PBB)	Taxable Sales Value (L& B tax)	課税評価額(土地建物税)
NJOP	Nilai Jual Objek Pajak (PBB)	Land & Building Tax Base, or Tax Object Sales Value	課税時価評価額(土地建物税)

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
NPP	Nota Perhitungan Pajak	Tax Calculation/ Computation Memo	税務計算記録
NPPBKC	Nomor Pokok Pengusaha Barang Kena Cukai	Goods Subject to Excise Entrepreneur Registration Number	物品税事業者登録番号
NPPKP	Nomor Pengukuhan Pengusaha Kena Pajak	VAT Entrepreneur Registration Number	VAT(付加価値税)課税事業者登録番号
NPWP	Nomor Pokok Wajib Pajak	Tax ID Number/ Tax Registration Number	納税者登録番号
PDKB	Pengusaha Di Kawasan Berikat	Entrepreneurs in the Bonded Zone	保税地区企業
PE	Pedagang Eceran	Retail Merchant / Retail Trader	小売業者
PEB	Pemberitahuan Ekspor Barang	Export Declaration/ Notification Form	輸出報告書
PEBT	Pemberitahuan Ekspor Barang Tertentu	Export Notification of Certain Goods	特定輸出報告書
PET	Pengusaha Ekspor Tertentu	Certain Exporter Entrepreneur	特定輸出事業者
PBB	Pajak Bumi & Bangunan	Land & Building Tax (L&B Tax)	土地・建物税
PHP	Pemberitahuan Hasil Pemeriksaan	Notification of Tax Audit Findings	税務調査結果通知
PIB	Pemberitahuan Impor Barang	Import Declaration/ Notification Form	輸入報告書

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
PIBT	Pemberitahuan Impor Barang Tertentu	Import Notification of Certain Goods	特定物品輸入報告
PIUD	Pemberitahuan Impor Untuk Dipakai	Import Notification for Usage	使用目的輸入報告
PKB	Penyelenggara Kawasan Berikat	Bonded Zone Administrator(s)	保税地区管理者
PKP	Pengusaha Kena Pajak	VAT Registered Entrepreneur/ Enterprise(s) / VATable Entrepreneur/ Enterprise(s)	VAT(付加価値税)課税事業者
PKP2B	Perjanjian Karya Pengusahaan Pertambangan Batubara	Contract Work on Coal Mining Exploitation	石炭採掘作業契約
PKP PE	Pengusaha Kena Pajak Pedagang Eceran	Retail-Trade Taxable enterprise	VAT課税小売事業者
PKP Rekanan	Pengusaha Kena Pajak Rekanan	VAT Collector Counterpart(s)	VAT課税事業者パートナー
PLK	Pemeriksaan Lengkap Kantor	Comprehensive Office Tax Audit(s)	総合税務調査事務局
PLL	Pemeriksaan Lengkap Lapangan	Comprehensive Field Tax Audit(s)	総合税務調査分野
PMA	Penanaman Modal Asing	Foreign Capital Investment	外国投資
PMDN	Penanaman Modal Dalam Negeri	Domestic Capital Investment	国内投資

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
PNBP	Penerimaan Negara Bukan Pajak	State Non-Tax Revenue	国家非税金収入
PP	Pemungut Pajak	VAT Collector	VAT徴収義務者
PPH	Pajak Penghasilan	Income Tax	所得税
PPKP	Pencacahan dan Pembeaan Kiriman Pos	Detachment and Duty Imposition of Postal Delivery	郵便検査及び義務
PPN	Pajak Pertambahan Nilai	Value Added Tax (VAT)	付加価値税(VAT)
PPnBM	Pajak Penjualan atas Barang Mewah	Luxury Goods Sales Tax (LGST), or Sales Tax on Luxury Goods	奢侈品販売税
P3B	Persetujuan Penghindaran Pajak Berganda	Double Taxation Avoidance (DTA) Agreement/Tax Treaty	二重課税防止協定/租税条約
P4BM	Pusat Pengelolaan Pembebasan dan Pengembalian Bea Masuk	Management Centre for Import Duty Exemption and Refund	輸入関税免除及び還付マネジメントセンター
PSK	Pemeriksaan Sederhana Kantor	Simple Office Tax Audit(s)	所内簡易税務調査
PSL	Pemeriksaan Sederhana Lapangan	Simple Field Tax Audit(s)	現場簡易税務調査
PTBB	Pengusaha Toko Bebas Bea	Duty-Free Shop Entrepreneur	免税店企業
PTKP	Penghasilan Tidak Kena Pajak	Non-Taxable Income	非課税所得
PTLL	Pajak Tidak Langsung Lain	Other Indirect Taxes	その他の間接税

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
-	Pajak Keluaran	Output VAT	アウトプットVAT (仮受VAT)
-	Pajak Masukan	Input VAT	インプットVAT (仮払VAT)
-	Pajak Pembangunan	Development Tax (for District/Regency Level)	開発税 (地区/地域レベル)
-	Pajak Pertambahan Nilai tidak dipungut	Non-collected VAT/ VAT not collected	未収付加価値税 (VAT)
-	Pekerjaan Bebas	Self-employment / Freelance Work	自営業 / フリーランス
-	Pembangunan Sendiri	Self-Construction	自主建設
-	Pemeteraian Kemudian	Postdated Duty Stamp(s)	先日付印紙税
-	Permohonan Meninjau Kembali	Reconsideration Request/ Judicial Review	再審査要求/最高裁
-	Permohonan Penundaan Pajak	Tax Deferment Request(s)	税金延長申請
-	Pertimbangan Risalah Penyelesaian Keberatan	(Tax) Auditor's Objection Memorandum	異議申立検討記録
RIB	Rencana Impor Barang	Imported Goods Plan	輸入計画
RPT	Rencana Pemeriksaan Tahunan	Annual Audit Plan	年度監査計画
-	Restitusi Pajak	Tax Refund(s)	税金還付
SE	Surat Edaran	Circular Letter	通達

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
SIUI	Surat Izin Usaha Industri	Industrial Business License	事業ビジネスライセンス
SIUP	Surat Izin Usaha Perdagangan	Trade Business License	商業ビジネスライセンス
SKB (1)	Surat Keputusan Banding	Appeal Decision Letter	裁判判決書
SKB (2)	Surat Keterangan Bebas	Exemption Certificate(s)	免税証明
SKD	Surat Keterangan Domisili	Certificate of Domicile	居住証明
SKF	Surat Keterangan Fiskal	Tax Clearance Certificate/Letter	納付完了証明
SKFLN	Surat Keterangan Fiskal Luar Negeri	Fiscal/Exit (Departure) Tax Payment Slip	外国納税証明
SKK	Surat Keputusan Keberatan	Objection Decision Letter	異議申立結果通知
SKKPP	Surat Keputusan Kelebihan Pembayaran Pajak	Tax Overpayment Decision Letter	税務過払決定通知
SKP	Surat Ketetapan Pajak	Tax Assessment Letter	税額査定通知書
SKPB	Surat Keputusan Pemberian Bunga	Interest Granting Decision	金利支払通知
SKPBM	Surat Keputusan Pengembalian Bea Masuk	Import Duties Restitution Decision	関税還付通知
SKPFP	Surat Keputusan Pembayaran Fasilitas Pengembalian	Restitution Facility Payment Decision	優遇措置還付支払通知
SKPIB	Surat Keputusan Pemberian Imbalan Bunga	Interest Repayment Decision	金利支払決定通知

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
SKPKB	Surat Ketetapan Pajak Kurang Bayar	Tax Underpayment Assessment Letter	不足納税額査定通知書
SKPKBT	Surat Ketetapan Pajak Kurang Bayar Tambahan	Additional Tax Underpayment Assessment Letter	追加不足納税額査定通知書
SKPKPP	Surat Keputusan Pengembalian Kelebihan Pembayaran Pajak	Decision of Tax Overpayment Refund	過払税額還付通知
SKPLB	Surat Ketetapan Pajak Lebih Bayar	Tax Overpayment Assessment Letter	過払税額査定通知書
SKPN	Surat Ketetapan Pajak Nihil	Nil Tax Assessment Letter	過不足税額無し査定通知書
SKPPKP (1)	Surat Keputusan Pengembalian Pendahuluan Kelebihan Pajak	Advance Tax Overpayment Refund Decree	前払税金還付決定書
SKPPKP (2)	Surat Keputusan Pengukuhan Pengusaha Kena Pajak	Taxable Enterprise confirmation Letter	VAT課税事業者登録証書
SKT	Surat Keterangan Tarif	Tax Relief Certificate	減税証明書
SPHP	Surat Pemberitahuan Hasil Pemeriksaan	Tax Audit Findings Notification Letter	税務調査指摘事項通知
SPK	Surat Peninjauan Kembali	Request for Reconsideration Letter	再考察申請書

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
SPKPBM	Surat Pemberitahuan Kekurangan Pembayaran Bea Masuk	Import Duty Underpayment Assessment Letter	関税不足査定通知書
SPM	Surat Pemberitahuan Masa	Periodic/Monthly Tax Return	期間税務申告書
SPMIB	Surat Perintah Membayar Imbalan Bunga	Interest Repayment Order	利息支払命令
SPMK	Surat Perintah Membayar Kembali	Repayment Order	還付命令
SPMKBM	Surat Perintah Membayar Kembali Bea Masuk	Import Duty Repayment Order	関税還付命令
SPMKP	Surat Perintah Membayar Kelebihan Pajak	Tax Overpayment Refund Order	過払税金還付命令
SPOP	Surat Pemberitahuan Obyek Pajak	Tax Object Notification Letter (L&B Tax)	課税対象額通知書
SPP	Surat perintah Pembayaran	Payment Order	支払指示書
SPPAS	Surat Pemberitahuan Pengeluaran Alkohol Sulingan	Distilled Alcohol Export Notification Letter	蒸留酒生産通知
SPPB (1)	Surat Perintah Penyerahan Barang	Delivery Order(s)	配送指示書
SPPB (2)	Surat Persetujuan Pengeluaran Barang	Approval for Export of Goods, Goods Export Approval	物品搬出許可証

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
SP2D	Surat Perintah Pencairan Dana	Fund Disbursement Order	資金支払通知
SPPH	Surat Pernyataan Pelepasan Hak	Relinquishment of Title Declaration Letter	権利放棄書
SPPP/SP3	Surat Perintah Pemeriksaan Pajak	Tax Audit Order, or Tax Audit Instruction Letter	税務調査通知書
SPPSS	Surat Perintah Penagihan Seketika dan Sekaligus	Immediate and Total Tax Collection Order(s)	即時納税通知書
SPPT	Surat Pemberitahuan Pajak Terhutang (PBB)	Notification of Tax Due (L&B Tax)	納税義務通知 (土地・不動産税)
SPS	Surat Panggilan Sidang	Hearing Summons Letter	ヒアリング召喚状
SPSA	Surat Pemberitahuan Sanksi Administrasi	Administrative Sanctions Notification Letter	行政処罰通知書
SPT	Surat Pemberitahuan Tahunan	Annual Tax Return	年次申告書
SS	Surat Sita	Confiscation Letter(s)	差押令状
SSB	Surat Sanggup Bayar	Promissory Notes	約束手形
SSBC	Surat Setoran Bea Cukai	Excise Payment Slip(s)	物品税納付書
SSBP	Surat Setoran Bukan Pajak	Non-Tax Payment Slip	非税金納付書

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
SSBPHTB	Surat Setoran Bea Perolehan Hak atas Tanah dan Bangunan	Land and Building Duty Payment Slip	土地・建物税納付書
SSP	Surat Setoran Pajak	Tax Payment Slip(s)	納付書
SSPCP	Surat Setoran Pabean, Cukai dan pajak	Customs, Excise and Tax Payment Slip	関税・物品税・所得税納付書
SSPNBP	Surat Setoran Penerimaan Negara Bukan Pajak	Non-Tax State Revenue Payment Slip	非国税納付書
SSTB	Surat Serah Terima Barang	Certificate of Transfer of Goods	物品引渡書
STP	Surat Tagihan Pajak	Tax Collection Letter(s)	税額請求書
STTJ	Surat Tanda Terima Jaminan	Guarantee Receipt Slip	保証受領書
-	Secara Jabatan	Ex-Officio	職権
-	Seksi Penerimaan dan Keberatan	Collection and Objection Section	徴収及び控訴部門
-	Surat Banding Pemohon	Appellant's Appeal Letter	控訴状
-	Surat Bantahan Pemohon	Appellant's Response Letter	反論書
-	Surat Keberatan	Objection Letter	異議申立書
-	Surat Kuasa	Proxy Letter	委任状
-	Surat Pajak Pertambahan Nilai tidak dipungut	Non-Collected VAT Certificate	付加価値税(VAT)未収通知書

Singkatan / Short Form/ 略称	Bahasa	English	日本語
-	Surat Paksa	Distress Warrant	督促状
-	Surat Panggilan	Summons Letter	召喚状
-	Surat Peringatan	Reminder Letter	忠告書
-	Surat Pernyataan Persetujuan	Declaration of Acceptance	同意書
-	Surat Pernyataan Persetujuan atas Hasil Pemeriksaan pajak	Declaration of Acceptance of (the) Tax Audit Findings	稅務調查結果同意書
-	Surat Tegoran	Warning Letter(s)	警告状
SUB	Surat Uraian Banding	Appellee's Summation Letter	控訴状
TBB	Toko Bebas Bea	Duty-Free Shop	免税店
TBPFLN	Tanda Bukti Pajak Fiskal Luar Negeri	Fiscal/Exit Tax Payment Slip(s)	出国稅納付書
UPP	Unit Pemeriksaan Pajak	Tax Audit Unit	稅務調查課
UP3	Unit Pelaksana Pemeriksaan Pajak	Tax Audit Implementation Unit	稅務調查實施課
UU KUP	Undang-undang Ketentuan Umum dan Tata Cara Perpajakan	General Provisions and Taxation Procedures Law / Law on General Provisions and Taxation Procedures	國稅一般通則法
Wapu	Wajib Pungut	Tax Collector(s)	徵稅人





Section 5

Summary of Indonesian tax compliance
[Ringkasan kepatuhan pajak Indonesia](#)
[インドネシア税務申告実務](#)

No.	Tax Compliance	Tax Return	Payment Deadline	Submission Deadline
	Kepatuhan Pajak	Formulir Pajak	Batas waktu pembayaran	Batas waktu pelaporan
	申告実務	様式	納付期限	提出期限

Annual Tax Compliance / 年度税務申告 / SPT Tahunan

1.	Corporate Income Tax Return	SPT 1771	Before the submission deadline	End of 4 th following month after the year-end (i.e. 30 April)
	Surat Pemberitahuan Tahunan ("SPT") PPh Wajib Pajak Badan		Sebelum jatuh tempo	4 bulan setelah akhir tahun pajak
	法人所得税申告		申告書提出期限まで	事業年度終了日から4ヶ月目の末日

Monthly Tax Compliance / 月次税務申告 / Kepatuhan Pajak Bulanan

2.	Monthly Corporate Income Tax Installment	SSP PPh Pasal 25	10 th of the following month	20 th of the following month
	Surat Setoran Pajak Angsuran Bulanan		Tanggal 10 bulan berikutnya	Tanggal 20 bulan berikutnya
	月次予定納税		翌月10日まで	翌月20日まで

Remarks	Late Payment	Late Submission
Keterangan	Denda keterlambatan pembayaran	Denda keterlambatan pelaporan
注	遅延金利	申告遅延

The Company is still required to submit the tax return even if there is no turnover/sales in that year.	Interest Penalty 2% per month	IDR 1,000,000
Wajib melaporkan SPT PPh walaupun tidak ada omzet penjualan pada tahun itu.	Denda bunga 2% per bulan	
売上が発生していなくても申告は必要	1ヶ月当たり2%	

The Company is still required to report the SSP PPh Pasal 25 even if there is no tax installment (NIL SSP).	Interest Penalty 2% per month	IDR 100,000
Wajib melaporkan SSP PPh 25 walaupun tidak ada angsuran pajak	Denda bunga 2% per bulan	
月次予定納税がなくても第25条予定納税の申告は必要(ゼロ申告)	1ヶ月当たり2%	

No.	Tax Compliance	Tax Return	Payment Deadline	Submission Deadline
	Kepatuhan Pajak	Formulir Pajak	Batas waktu pembayaran	Batas waktu pelaporan
	申告実務	様式	納付期限	提出期限
3.	Employee Withholding Tax	SPT PPh 21	10 th of the following month	20 th of the following month
	Pemotongan Pajak Karyawan		Tanggal 10 bulan berikutnya	Tanggal 20 bulan berikutnya
	従業員源泉税		翌月10日まで	翌月20日まで
4.	Other Withholding Taxes		10 th of the following month	20 th of the following month
	Pemotongan Pajak Lainnya		Tanggal 10 bulan berikutnya	Tanggal 20 bulan berikutnya
	その他の源泉税		翌月10日まで	翌月20日まで

Remarks	Late Payment	Late Submission
Keterangan	Denda keterlambatan pembayaran	Denda keterlambatan pelaporan
注	遅延金利	申告遅延
The Company is still required to submit the tax return even if there is no employee (NIL Return).	Interest Penalty 2% per month	IDR 100,000
Wajib melaporkan PPh 21 walaupun tidak ada karyawan	Denda bunga 2% per bulan	
従業員がいなくても第21条源泉税の申告は必要(ゼロ申告)	1ヶ月当たり2%	
No requirement to submit the tax return if there is no withholding tax payable in that period.	Interest Penalty 2% per month	IDR 100,000
Tidak diwajibkan untuk melaporkan bila tidak ada pemotongan pemungutan pada masa itu.	Denda bunga 2% per bulan	
申告対象期間に源泉税が発生していなければ申告は不要	1ヶ月当たり2%	

No.	Tax Compliance	Tax Return	Payment Deadline	Submission Deadline
	Kepatuhan Pajak	Formulir Pajak	Batas waktu pembayaran	Batas waktu pelaporan
	申告実務	様式	納付期限	提出期限
5.	Value Added Tax (VAT)	SPT PPN	Before the submission deadline	End of the following month
	Pajak Pertambahan Nilai ("PPN")		Sebelum jatuh tempo	Akhir bulan berikutnya
	付加価値税(VAT)		申告書提出期限まで	翌月末まで

Remarks	Late Payment	Late Submission
Keterangan	Denda keterlambatan pembayaran	Denda keterlambatan pelaporan
注	遅延金利	申告遅延
<p>Applicable only if the Company is registered as VAT-able entrepreneur ("PKP").</p> <p>The Company is still required to submit the tax return even if there is no turnover/sales in that period.</p>	<p>Interest Penalty 2% of the tax underpayment per month</p>	<p>IDR 500,000</p>
<p>Hanya berlaku untuk Badan yang terdaftar sebagai Pengusaha Kena Pajak ("PKP").</p> <p>Badan wajib melaporkan walaupun tidak ada omzet penjualan pada masa itu.</p>	<p>Denda bunga 2% per bulan dari kurang bayar</p>	
<p>会社がVAT課税事業者 (PKP)として登録されている場合のみ対象。申告対象期間に売が発生していなくても申告は必要。</p>	<p>未納税額につき1ヶ月当たり2%</p>	

No.	Tax Compliance	Tax Return	Payment Deadline	Submission Deadline
	Kepatuhan Pajak	Formulir Pajak	Batas waktu pembayaran	Batas waktu pelaporan
	申告実務	様式	納付期限	提出期限
6.	Offshore VAT (on utilization of offshore services / intangible goods)	SSP PPN LN	15 th of the following month	End of the following month
	PPN Jasa Luar Negeri (atas pemanfaatan jasa luar negeri / barang tidak berwujud kena pajak)		Tanggal 15 bulan berikutnya	Akhir bulan berikutnya
	オフショアVAT (オフショアサービス/無形資産の利用に関して)		翌月15日まで	翌月末まで

Remarks	Late Payment	Late Submission
Keterangan	Denda keterlambatan pembayaran	Denda keterlambatan pelaporan
注	遅延金利	申告遅延
Applicable even if the Company is not registered as VAT-able entrepreneur.	Interest Penalty 2% of the tax underpayment per month	N/A
Berlaku untuk Badan meskipun tidak terdaftar sebagai PKP.	Denda bunga 2% per bulan dari kurang bayar	
会社がVAT課税事業者 (PKP)として登録されていなくて申告は必要	未納税額につき1ヶ月当たり2%	

デロイトとは

デロイトは世界で最大級のビジネスプロフェッショナルグループのひとつであり、グローバルネットワークの力を結集し期待を超えるサービスを提供します。デロイトは世界のどこにおいても、グローバルネットワークによる豊富な経験と専門知識を世界各地の企業に提供しています。

デロイトは、監査、コンサルティング、ファイナンシャルアドバイザーサービス、リスクマネジメント、税務およびこれらに関連するサービスを、さまざまな業種にわたる上場・非上場のクライアントに提供しています。全世界150を超える国・地域のメンバーファームのネットワークを通じ、デロイトは、高度に複合化されたビジネスに取り組むクライアントに向けて、深い洞察に基づき、世界最高水準の陣容をもって高品質なサービスを提供しています。デロイトの約245,000名を超える人材は、“making an impact that matters”を自らの使命としています。

デロイトは全世界150カ国を超えるメンバーファームのネットワークからなる総合プロフェッショナルファームであり、ワールドクラスの品質と地域に対する深い専門知識により、グローバルとローカルの両視点から監査、税務、コンサルティングおよびファイナンシャル アドバイザーサービスをクライアントに提供しています。

デロイトは世界の大企業、国営企業、公共機関、各地域で重要な企業、グローバルで成功している成長の早い企業のうち約8割の企業に対してサービスを提供しています。また、資産規模が10億USDを超える企業においては約2割の企業に対して監査業務を提供しています



デロイトSEAとは

デロイトトウシュートマツのメンバーファームであるデロイトSEAは、ブルネイ、カンボジア、グアム、インドネシア、ラオス、マレーシア、ミャンマー、フィリピン、シンガポール、タイ、ベトナムの各国に拠点を置き、国境を越え、成長著しい企業のニーズ確かな価値を提供するために設立されました。

デロイトSEAの25の拠点には290名のパートナー及び7400名のプロフェッショナルを超えるメンバーを擁し、専門知識・人的リソース・情報・方法論を結集することで、SEA内のクライアントニーズに効率的・効果的に対応するとともに、クライアントの期待を超える最高品質のサービスを提供します。

デロイトSEAは東南アジアの市場における一つのデロイトであり、インドネシアやシンガポールにおける資本市場、あるいはグアムにおける移転価格の専門領域であっても、優れたチームを結成しサービスを提供します。

デロイトはSEAとして一つの組織になることで教育研修を集中化することが可能となり、各国のマーケットにおいてもニーズに応じイノベティブなサービスとソリューションを提供し続けることの出来る体制を築いています。



デロイトインドネシアとは

デロイトインドネシアはジャカルタとスラバヤに拠点を持ち、80名を超えるパートナー及びディレクターを擁しています。

デロイトインドネシアの業務は次の法人によって行われています。

- ・ Osman Bing Satrio & Ery (監査)
- ・ Deloitte Tax Solutions (税務コンサルティング)
- ・ PT Deloitte Konsultan Indonesia (ファイナンシャル及びビジネスアドバイザー)
- ・ PT Deloitte Consulting (コンサルティング)

デロイトインドネシアはメジャーな多国籍企業や国内の大企業、公共企業、国内の重要な企業や成長著しいグローバル企業等、様々なクライアントの基盤を持ち、銀行及びファイナンス、製造業、輸送業、情報通信、メディア、小売・卸売、オイル・ガス、製薬・医療等の主要な業界をカバーしています。

クライアントにサービスするチームはパートナー及びプロフェッショナルスタッフにより構成され、豊富な経験、専門知識と業界に対する知見を結集することで、グローバルの事業環境のもとで活動するクライアントの期待を超えるビジネスのソリューションを生み出すサポートをしています。

コンタクト先

Claudia Lauw Lie Hoeng

カンントリーリーダー
clauw@deloitte.com

監査

Satrio Kartikahadi

保証業務・アドバイザーリーダー
skartikahadi@deloitte.com

Bing Harianto

bharianto@deloitte.com

Eny Indria

eindria@deloitte.com

Merliyana Syamsul

msyamsul@deloitte.com

税務

Melisa Himawan

税務リーダー
mehimawan@deloitte.com

Roy David Kiantiong

rkiantiong@deloitte.com

John Lauwrenz

jlauwrenz@deloitte.com

ファイナンシャルアドバイザー

Edy Wirawan

ファイナンシャルアドバイザーリーダー
ewirawan@deloitte.com

Winawati Widiana

wwidiana@deloitte.com

Maria Christi Pratiwi

mchristi@deloitte.com

リスクアドバイザー

Brian Johannes Indradjaja

リスクアドバイザーリーダー
bindradjaja@deloitte.com

Lauransius Sapta Tjajadi

ltjajadi@deloitte.com

Jose F. Sabater Jr

josabater@deloitte.com

コンサルティング

Peter Ho

コンサルティングリーダー
peho@deloitte.com

中国サービスグループ

Dennis Li Yu Ying

テクニカルアドバイザー

+62 21 2992 3100 Ext. 30914
yuyli@deloitte.com

Hartono Laksana Widjaya

+62 21 2992 3100 Ext. 30944
hwidjaya@deloitte.com

韓国サービスグループ

Bang Chi Young

テクニカルアドバイザー

+62 21 2992 3100 Ext. 30955
bangchiyoung@deloitte.com

Choi Seok Jae

テクニカルアドバイザー

+62 21 2992 3100 Ext. 30921
choiseokjae@deloitte.com

Osman Bing Satrio & Eny Deloitte Tax Solutions PT Deloitte Konsultan Indonesia

The Plaza Office Tower 32nd Floor
Jl. M.H. Thamrin Kav 28 – 30
Jakarta 10350, Indonesia
Tel: +62 21 2992 3100
Fax: +62 21 2992 8200, 2992 8300

日系企業サービスグループ

Fenny Widjaja

日系企業サービスグループリーダー

+62 21 2992 3100 Ext. 31990
fwidjaja@deloitte.com

Daiji Murayama / 村山大二

テクニカルアドバイザー
(全般・監査)

+62 21 2992 3100 Ext. 31962
damurayama@deloitte.com

Takaaki Hasegawa / 長谷川孝明

テクニカルアドバイザー(監査・ファイナン
シャルアドバイザー)

+62 21 2992 3100 Ext. 30993
thasegawa@deloitte.com

Koji Sugimoto / 杉本浩二

テクニカルアドバイザー(税務)

+62 21 2992 3100 Ext. 33882
kojisugimoto@deloitte.com

Yusuke Ogata / 尾形悠佑

テクニカルアドバイザー
(リスクアドバイザー)

+62 21 2992 3100 Ext. 33545
yogata@deloitte.com

PT Deloitte Consulting

The Plaza Office Tower 30th Floor
Jl. M.H. Thamrin Kav 28 – 30
Jakarta 10350, Indonesia
Tel: +62 21 2992 3100 Ext. 30300
Fax: +62 21 2992 8022

Deloitte.

Deloitte refers to one or more of Deloitte Touche Tohmatsu Limited, a UK private company limited by guarantee ("DTTL"), its network of member firms, and their related entities. DTTL and each of its member firms are legally separate and independent entities. DTTL (also referred to as "Deloitte Global") does not provide services to clients. Please see www.deloitte.com/id/about to learn more about our global network of member firms.

Deloitte provides audit, consulting, financial advisory, risk advisory, tax and related services to public and private clients spanning multiple industries. Deloitte serves four out of five Fortune Global 500® companies through a globally connected network of member firms in more than 150 countries and territories bringing world-class capabilities, insights, and high-quality service to address clients' most complex business challenges. To learn more about how Deloitte's approximately 245,000 professionals make an impact that matters, please connect with us on Facebook, LinkedIn, or Twitter.

About Deloitte Southeast Asia

Deloitte Southeast Asia Ltd – a member firm of Deloitte Touche Tohmatsu Limited comprising Deloitte practices operating in Brunei, Cambodia, Guam, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam – was established to deliver measurable value to the particular demands of increasingly intra-regional and fast growing companies and enterprises.

Comprising 290 partners and over 7,400 professionals in 25 office locations, the subsidiaries and affiliates of Deloitte Southeast Asia Ltd combine their technical expertise and deep industry knowledge to deliver consistent high quality services to companies in the region.

All services are provided through the individual country practices, their subsidiaries and affiliates which are separate and independent legal entities.

About Deloitte Indonesia

In Indonesia, services are provided by Osman Bing Satrio & Eny, Deloitte Tax Solutions and PT Deloitte Konsultan Indonesia.

This publication contains general information only, and none of Deloitte Touche Tohmatsu Limited, its member firms, or their related entities (collectively, the "Deloitte Network") is, by means of this publication, rendering professional advice or services. Before making any decision or taking any action that may affect your finances or your business, you should consult a qualified professional adviser. No entity in the Deloitte Network shall be responsible for any loss whatsoever sustained by any person who relies on this publication.